

Plan 240 Lic. en Filología Alemana

Asignatura 43406 TRADUCCION I

Grupo 1

Presentación

Traducción al alemán de textos auténticos de nivel medio I.

Programa Básico

Asignatura destinada a iniciar a las/los alumnas/os en la traducción de textos auténticos entre el alemán y el español. Se dará un enfoque práctico, en el que el comentario lingüístico y traductológico se hace en el transcurso de la actividad traductora.

Objetivos

Adquisición de las destrezas lingüísticas específicas que requiere el trasvase de un texto de una lengua a otra. Para ello se proporcionarán unos conocimientos que permitan analizar las particularidades de un texto dado (desde las clases de textos, la función comunicativa, etc.), por un lado, y ser conscientes de las diferencias entre las lenguas en juego, a fin de evitar las traducciones forzadas o la producción de textos en la lengua de destino que no cumplen con la finalidad a la que deben ir destinados.

Programa de Teoría

El desarrollo de la asignatura será eminentemente práctico, consistiendo en la traducción de una gama de textos lo más variada posible.

A lo largo del curso los textos servirán para ilustrar una serie de puntos básicos que debe dominar el traductor:

- Herramientas de consulta utilizadas por el traductor.
- Procedimientos y estrategias de traducción (i.e. calcos, recategorización, relaciones de hiper- e hiponimia, etc.).
- Tipos de traducción (adaptación, libre, semántica, comunicativa, etc.).
- Análisis del texto (coherencia y cohesión, clases de textos, características del proceso comunicativo en el que se inserta, nivel de lengua, etc.).
- Análisis contrastivo de las principales diferencias entre la "lengua de origen" y la "lengua de destino" (planos léxico-semántico, sintáctico y morfológico).
- Crítica de traducciones.

Programa Práctico

Evaluación

La evaluación consistirá en una prueba escrita en la que el alumno deberá traducir un texto. El texto tendrá unas características similares a los vistos en clase.

Además, será obligatorio presentar por escrito la traducción de una serie de textos, tanto los que se comenten en clase como otros adicionales.

Bibliografía

Diccionarios monolingües:

- * D.R.A.E.
- * DUDEN: "Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag", Manheim-Leipzig.
- * DUDEN: "Stilwörterbuch der deutschen Sprache", Dudenverlag, Manheim-Leipzig.

* "Langenscheidts Grosswörterbuch Deutsch als Fremdsprache", Langenscheidt, Berlín-Múnich.

* MOLINER, María: "Diccionario de uso de la Lengua Española".

* WAHRIG: "Deutsches Wörterbuch", Mosaik Verlag, Múnich

Diccionarios bilingües:

* "Langenscheidts Handwörterbuch", Langenscheidt, Berlín-Múnich (2 tomos)

* SLABY, R.J. / GROSSMANN, R / ILLIG, C.: "Diccionario de las lenguas española y alemana" (2 tomos), Herder, Barcelona, 1999.

Sobre la traducción

* ELENA GARCÍA, Pilar: "Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Alemán-español".

* NEWMARK, Peter: "Manual de traducción", Cátedra, Madrid.

* REIB, Katharina: "Texttyp und Übersetzungsmethode", Heidelberg, Julius Groos Verlag.

Otras obras de apoyo

* AGRICOLA, Christiane: "Wörter und Gegenwörter", Manheim, Dudenverlag, 1993.

* POENICKE, Klaus: "Die schriftliche Arbeit", Manheim, Dudenverlag, 1989.

* SCHOLZE STUBENRECHT, Wern: "Komma, Punkt und alle anderen", Manheim, Dudenverlag.
